

天津市哲学社会科学规划项目

TJSL16-004



南开大学世界近现代史研究丛书

日本战后日语教育 国际化研究

程志燕◎著

JAPAN



天津出版传媒集团
天津人民出版社



日本战后日语教育
国际化研究

程志燕◎著

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本战后日语教育国际化研究 / 程志燕著. -- 天津:
天津人民出版社, 2018.9
(南开大学世界近现代史研究丛书)
ISBN 978-7-201-14140-4

I. ①日… II. ①程… III. ①日语—教学研究—国际化 IV. ①H369.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 212501 号

日本战后日语教育国际化研究

RIBEN ZHANHOU RIYU JIAOYU GUOJIHUA YANJIU

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022) 23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子信箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 岳 勇

装帧设计  明轩文化 · 王 烨
TEL: 233674746

印 刷 高教社(天津)印务有限公司
经 销 新华书店
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 14
字 数 200 千字
版次印次 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷
定 价 68.00 元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (022 - 23332469)

序

我国学者历来都非常重视对不同文化的研究。自从美国哈佛大学教授小约瑟夫·奈提出“软实力”的概念后，关于文化的研究从对文化本身的研究进一步扩展到了对文化传播及其影响力的研究。这是近年来文化研究的特点之一。其原因在于，根据软实力理论的观点，文化是软实力的核心内容，一个国家、一个民族，想要在世界上发挥更大的影响力，其文化一定要具有相当的实力，并进行广泛的传播。

第二次世界大战以后，随着经济的高速发展，日本经济实力不断增长，其经济影响力显著增强。然而，作为一个非传统意义上的西方国家、非传统意义上的人类文明的重要发源地，日本文化在世界上的影响十分有限，与其在经济上的影响完全不相适应。到了20世纪80年代中期，即中曾根内阁时期，日本提出了“政治国家”“国际国家”的发展目标，以期提高日本文化在世界上的影响力，并深刻地认识到，在以往的历史中，日本比较重视的是“引进”或“接收”先进的文化，而在对外“传播”日本文化方面明显不足。

“引进”和“接受”外来文化是为了增强自己的实力，对外“传播”文化，同样是为了增强自己的实力，而且增强的是软实力。如何对外“传播”日本文化？除了深入研究和挖掘日本文化的精华与优长之外，还必须充分利用文化传播的重要工具——语言。本书作者正是通过这样一种思路，即日本从日语教育的国际化出发，通过加大对外日语教学，通过让更多的外国人掌握日语，来扩大日本文化的影响力。按照文化软实力的理论，就是通过语言的传播，增强扩大文化软实力的可能性。语言不通，

文化传播就会受阻,而且语言教学的本身也是一种文化传播。如前所述,日本算不上传统意义上的文化大国,日语是非西方语种,即使是在同属东亚的中国,日语教育在外语教学中也是小语种。那么日本是如何通过强化日语教学扩大日本文化在国际上的影响力的呢?通过作者的研究,其在如下三个方面非常值得我们关注。

首先,作者论述了历史上日语教育国际化的全过程,其内容涵盖了明治之前直至当前。综观日语教育国际化的全过程,我们发现,日语的对外传播大致上分为两种性质。一种是对外殖民时代强制性的文化输出。日本明治维新之后,在对外关系上选择了对外侵略和殖民。作为殖民统治的重要一环,日本把日语教育作为其文化输出和奴役殖民地人民的重要手段,在殖民地强迫推行日语教育,在我国的东北地区、台湾地区,以及朝鲜、东南亚各国均是如此。日本在其所属殖民地的这种做法,虽然可以强制性地使当地人民接受日语教育,但对于传播日本文化并没有明显的意义,甚至会引起当地人民的反感和反抗。另一种是随着日本经济的发展,日本社会文明程度的提高,日本的经济发展模式乃至日本文化对其他国家产生了吸引力,各国人民自然而然地会关注日本的发展,主动地探求其发展的内在原因。在这种情况下,日本政府重视并提出日语教育国际化,加强日本文化的对外传播,这就形成了日本文化通过日语向世界传播的可能性。应该说,20世纪80年代以后,日语教育国际化的过程基本属于这种性质。

其次,通过作者的深入研究,我们发现,日本的日语教育国际化是由日本政府出面组织与协调,整合各种机构、组织与团体,有计划、有步骤地展开的。且不论日本对外侵略时期的殖民政策是由政府统一制定并实施的,就是在第二次世界大战之后,日本为了争做“国际国家”,对外弘扬日本文化,其对外日语教育也是由政府主导的。日本负责日语教育国际化的主要部门是文部科学省和外务省。文部科学省通过援助外

国留学生、开展在日外国人日语教育、促进国际交流、派遣日语教师赴海外支教等举措，大力推行日语教育国际化。外务省则通过政府开发援助的方式，向海外的大学赠送日语教育器材、图书、国际电视频道接收装置等手段，促进日语教育的国际化。此外，日本政府的总务省、经济产业省、厚生劳动省、法务省也根据自己的不同职责，积极配合和参与日语教育国际化的推广工作。甚至各种教育机构、民间组织、地方政府也积极介入，形成了一套完整的体制与机制，开展对外日语教育、推行日语教育的国际化，弘扬日本文化。

最后，日本在日语教育国际化的过程中，其对外日语教学形成了一套完整的教学体系，并根据不同国家的不同国情，因材施教，强调教学的效果。在教师的培养上，日本建立了严格的教师培训制度、检定制度，确保了教师的质量。在教材的编撰上，各专门出版机构出版了大量的日语教科书，并为教师提供了丰富的教学素材和实例。在教学内容上，尽可能将日本文化融入日语教学之中，在讲授日语的同时，传播日本历史文化。日本对外日语教学最主要的对象在亚洲，而亚洲最大的市场在中国。中国学生学习日语的目的是多样化的，根据日本国际交流基金的调查，中国学生学习日语的目的主要是就业、赴日留学等，而且市场广大、人数众多。因此，日本在中国的日语教育主要是依靠国际交流基金，在中国建立教育文化交流中心、专门的教育机构，为中国培训日语教师、建立赴日留学预备学校等，并在教授日语的同时，进行企业经营与管理方面的研修。在一些东南亚国家，由于在中学已开设日语课程，日本将日语教育的重点放在了中学，通过举办日语或日本文化讲座、举办动漫节等活动，促进日语教学的开展和日本文化的传播。在非汉字文化圈的欧美各国，日本采取的主要措施是派遣高水平的专家和教师，在大学从事日语教学。所有这些措施，都对日本的日语教学的国际化发挥了积极的作用，收到了良好的效果。

中国是人口大国，其文化和语言在世界上的影响力远超日本。即使如此，随着中国的崛起，也面临着中国文化走出去和汉语教育国际化的问题。显然，日本的日语国际化的一些做法可以借鉴。近年来，为了向世界弘扬中国优秀的传统文化，教育部门以大学为基础，在世界各国开办了孔子学院，得到了世界各国的普遍好评，取得了很好的成绩，积累了很多经验。对比日本日语教育国际化的某些做法，应该说是各有千秋、各有所长。日本以文部省和外务省为主导，各个政府部门主动参与和介入的模式、建立完整的对外日语教学体系，以及根据不同国家、不同地域特点开展教学活动的做法，都值得我国认真研究，并汲取有益的经验，进一步办好孔子学院、搞好对外汉语教学，更好地发挥中国文化的影响力。

本书作者不仅长期从事日语教学，对日本日语教育的国际化有亲身的体验，而且时刻关注日本对外日语教学动向。作者在攻读博士学位期间，收集了大量日语教育国际化的资料，掌握了大量日本海外日语教育的统计数据，对日本政府日语教育的国际化政策进行了深入研究，做出了客观的评价，具有重要的现实意义和学术价值，并因此获得博士学位。此后，作者以其博士论文为基础，继续丰富资料、深入研究，并完成了中国首部关于日本日语教育国际化的研究专著。对于作者通过辛勤耕耘所取得的收获，我表示深深敬意，并期盼这部研究成果能对汉语教育国际化有所借鉴，为中国的日本研究特别是日本文化软实力的研究提供有价值的学术参考。

张健

2018年8月7日

前言

20 世纪 90 年代初，美国哈佛大学教授小约瑟夫·奈的著作《美国定能领导世界吗》（*Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*）发表后，“软实力”成为风靡国际关系领域的关键词。如今，人们审视世界的目光，已从传统的领土、武备、经济发展、科技进步等有形“硬实力”方面，转向文化、价值观、影响力、感召力等无形“软实力”的宽阔视域。人类发展的历史表明，经济、军事上的大国和强国，往往同时也是文化大国，掌握着“语言”的霸权。因此，语言的传播和受众程度，已成为衡量一国软实力的重要指标。

日本于 20 世纪 60 年代末成为经济大国后，国际地位和影响日益提高。进入中曾根康弘执政的 80 年代以后，开始实施“文化大国”战略，全力推进日语教育的国际化便是落实其文化大国战略的重要举措。

本书从国际关系中的软实力理论视角出发，运用历史学的实证研究方法，在充分参阅中外学界先行研究的基础上，重点分析了日本政府在日语教育国际化方面的相关计划和政策规定。通过日本国际交流基金、日语教育振兴协会等机构的最新调查统计数据，研判日语教育国际化的实施效果，从而对其进程进行了全面系统的考察，阐明了日本在不同历史时期推进日语教育国际化的背景、政策、途径和手段。

二战前，日本曾在朝鲜、中国的台湾和东北等地强制推行奴化教育，其积累的“经验”和教训是作为一种“遗产”留给战后，并构成了 1945 年后推行日语教育国际化基点的。鉴此，本书在第一章考察了战前日本在殖民地、占领地推行日语奴化教育的方针、政策、手段和效果，为审

视二战后日本推进的日语教育国际化提供基础性比较的靶标。在此基础上,第二至第五章,依次考察分析了日本的日语教育国际化保障机制、日语国际化的教学体系、日本在亚洲和欧美国家推广日语的实施状况和效果。

基于上述考察和分析,本书指出,二战后日本推广日语教育国际化的路径和手段,一是官民并举模式,既有自上而下的政府主导和政策支持,有政府主管部门及其下属独立行政法人的具体操作,又有为数众多的民间机构的积极参与;二是多元推广模式,既有政府开发援助、经济合作、技术交流名义下的日语培训,也有通过驻外使领馆、国际交流基金现地派出机构进行的海外日语教师培训、日语教材及教学设备的赠予,以及向外国的日语教师和学生赴日研修和留学提供资金支持等;三是因地制宜模式,即根据对象国的社会状况和文化背景,采取相应的日语推广措施;四是以上述三种日语教育国际化的推广模式为依托,从日语教育本身的规律出发,在师资、教材、教学法的投入上不遗余力。

关于二战后日本推进日语教育国际化的效果,本书认为主要表现在以下方面:一是全世界的日语学习者和在日留学生规模急剧扩大,40年里全世界日语学习者人数扩大了五十余倍;二是日语教育国际化促进了日本的对外经济文化交流,留学生的扩大为少子老龄化社会的日本高等教育事业注入了活力,日语与动漫等文化产业一起走向了世界;三是推广日语的过程中培养了大批知日派,增进了世界各国对日本的了解和好感。由此,日本通过大力向世界推广日语教育,国家的软实力得到了提升。本书同时指出,由于近年来日本经济不振及其国际地位的相对下降,日语教育国际化资金投入的萎缩,以及日本政府在历史认识、领土归属等问题上的错误态度等诸多因素的制约,昔日的国际日语热在降温,日语学习者在减少,日本正面临着如何应对新局面的考验。

目 录

绪 论	1
第一章 日语教育国际化的历史进程	15
第一节 19 世纪前的日语传播与研究	15
第二节 殖民地日语教育的强制推行	21
第三节 二战后日语教育国际化的历程	61
第二章 日语教育国际化的保障体制	67
第一节 政府部门推进日语教育国际化的机构设置	67
第二节 教育机构日语教育国际化的贯彻实施	75
第三节 专门机构的强力推进	80
第四节 民间组织的积极参与	88
第三章 日语教育国际化的教学体系	95
第一节 日语教师的培养	95
第二节 国际化日语教材的编撰	101
第三节 国际化日语教学方法的改善	109

第四章 亚洲日语教育的展开 112

 第一节 中国的日语教育 113

 第二节 韩国的日语教育 124

 第三节 东南亚的日语教育 133

 第四节 中国台湾地区的日语教育 144

第五章 欧美日语教育的展开 150

 第一节 澳大利亚的日语教育 150

 第二节 美国的日语教育 156

 第三节 西欧的日语教育 161

结 论 171

附 录 182

参考文献 204

后 记 213

绪 论

一、选题意义与研究对象

语言是人类文化交流与文化遗产的重要工具,对于一个国家民族的文化传播、形象认知和交流理解等方面有着重要的、无可替代的作用。因此,一般地讲,一个国家或民族为了本国或本民族的国际化,为了拓展自己的国际影响力,都会大力推行本国语言的国际化。语言影响力相比较小,或依赖外部资源才得以发展和生存的国家或民族尤其如此。

日本在第二次世界大战后发展成为经济强国,其国际地位也随之提高,但日本政府并不满足于此。20世纪80年代,中曾根康弘提出日本应从“经济大国”转变成为“文化大国”的发展战略。认为日本“对吸收和消化外国文化,即对文化的‘吸收’过于热心,但对于文化的‘传播’所做的努力却很不充分”。“日本越是要成为国际国家,就越要思考如何在世界上传播日本文化。”^①日本驻华使馆新闻文化中心原主任井出敬二也曾深有感触地说:“学习日语、访问过日本、同日本有交往的中国人与没有这些经历的中国相比,对日本更有亲近感。”^②可见,日本政府深知文化的作用和日语国际化的重要意义,为了实现“文化大国”的战略目标,他们已经把日语的国际化作为日本对外宣传、文化交流、树立国家形象的重要手段之一。

① 吴廷璆:《日本史》,南开大学出版社,1994年,第1147页。

② [日]金子将史主编:《公共外交“舆论时代”的外交战略》,外语教学与研究出版社,2010年,第155页。

经济社会的发展与语言的国际化互为因果,也就是说,经济社会的发展有助于语言的国际化,而语言的国际化也会加速经济社会的发展。二战后,随着日本经济的发展,日语成为世界第六大语言,全世界学习日语的人数不断增多,在国际交流中发挥着日趋重要的作用。日本政府及社会各界也采取多种措施,积极推进日语教育的国际化。根据日本国际交流基金的最新统计数据,1974年海外共有898个日语教育机构,2254名日语教师,日语学习者人数为7.8万人。^①而2012年海外共有1.6万个日语教育机构,6.4万名日语教师,日语学习者达到近四百万人。^②在不到四十年的时间里,全世界日语学习者人数扩大了五十余倍。日语教育国际化不仅传播了语言本身,对促进国际交流、推动经济发展等也发挥了重要作用。

日本是一个单一民族国家,其不同于拼音文字的特点,决定了日本要比一般国家下更大的气力、采取更多的举措,推行日语教育的国际化。对此,中国学者唐振福评价说:

日本从历史上输入东西方文化服务于国家各项事业的发展,到现在成为影响世界教育国际化进程的教育发达国家之一,这一过程体现了从落后到先进、从输入到输出、从被动到主动地转变过程和深刻的历史变迁。如同我们所接受的日本是一个“追赶型民族”“后发外生型”国家的概念一样,这一历史进程本身就是日本借鉴东西方文化和教育并成功形成自己特色的国际化进程。^③

经过40年的高速发展,中国的国际影响力日益扩大,可以说“中国需要世界,世界更需要汉语”。让中国文化走出去,其载体正是汉语。

① 日本国际交流基金主页, <http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/dl/1975gaiyou.pdf>。

② 日本国际交流基金主页, <http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/survey12.html>。

③ 唐振福:《日本教育国际化战略研究——基于公私二元结构路径的视角》,经济科学出版社,2011年,第3页。

“它山之石，可以攻玉”。日本的日语教育国际化推广至今，积累了成功的经验，也面临着不少的问题，研究日语教育国际化的经验与不足，可以从正反两方面为我国对外汉语推广提供借鉴和参考。

国内学界关于日本教育史的研究成果颇丰，但有关日语教育国际化的研究还比较零散，全面、系统的专题研究成果乏见。鉴于此，本书拟以日本日语教育国际化的历史进程为基本线索，运用实证研究的方法，重点阐述二战后日本推进日语教育国际化的背景、政策、方针和途径，进而对其实施效果进行客观的分析与评价。

二、国内外研究现状

相对于国内外学界汗牛充栋的日语研究及日本教育研究，日语教育国际化方面的研究尚属正在开发的领域，即便在日本学界，相关的研究成果也大多是作为日本语言教育史、语言政策史等相关论著的一部分内容体现的。中国学界不乏日本对外侵略时期的日语教育的相关研究，但对二战后日本向海外推广日语教育的相关研究则明显薄弱。

（一）日本学界研究现状

日本学界有关日语教育国际化的研究成果多以论文集的形式体现，缺少系统性研究，并且在一些具体问题上，例如日语教育史分期、奴化教育的侵略性等方面观点并不一致。其中比较有代表性的研究成果为：关正昭的《日语教育史研究序说》^①、木村宗男主编的《讲座日本语和日本语教育（15）》^②、田尻英三的《日语教育政策指南（2008）》^③、嶋津拓的《“普及日语”的语言政策》^④、水谷修监修的《日语教育的过去·现在·未来》^⑤

① [日]关正昭：《日语教育史研究序说》，3A网络出版，2008年。

② [日]木村宗男编：《讲座日本语和日本语教育（15）》，明治书院，1991年。

③ [日]田尻英三：《日语教育政策指南（2008）》，羊书房，2008年。

④ [日]嶋津拓：《“普及日语”的语言政策》，羊书房，2010年。

⑤ [日]水谷修监修：《日语教育的过去·现在·未来》（5卷本），凡人社，2009年。

和日本日语教育史研究会编辑的《日语教育史论考（第二辑）》^①等。

在这些著作中，关正昭的著作是目前该领域较有影响力的研究成果。关是日本学界日语教育史研究的代表人物，其所著的《日语教育史研究序说》对1895年至现代的日语教育进行了概括性总结，堪称日语教育史的研究入门书。作者从语言政策史的角度出发，运用了诸多材料详述了二战前日本在殖民地强制推行日语教育的实态，明确指出当时的日语教育是在日本霸权主义下强制实施的，并对当时的政策和教育理念进行了批判，体现了作者鲜明的历史观和立场。此外，该书还系统性地总结了15—16世纪来日传教士的日语学习法和日本漂流民的足迹，以及明治以后在移民社会中的教育和海外的教育机构、教科书等日语教育的相关要素。该研究不只是概述性的日语教育史，而且也言及了日语教育史研究上的问题点和今后的课题。但是由于该书是作为本领域的研究入门书，虽提出了多处问题而缺少深入分析。此外，诸如此类的入门书还有日语教育学会编的《日语教育事典》^②。

木村宗男主编的《讲座日本语和日本语教育（15）》一书，叙述了16世纪至二战后的日语教育史。在基于史料的基础上，运用了大量从事日语教育者的一手材料。虽然这本书涉及了二战前后世界各地的日语教育史的诸多方面，但由于书中各章节分担执笔者众多，所以全书欠缺明确的时代划分以及统一的研究视点。并且该书的研究时间下限为20世纪80年代，距今已经有三十余年了，资料和数据相对陈旧，无法反映出近年来日语教育国际化的发展变化。

田尻英三的《日语教育政策指南（2008）》一书，是从日语教育政策史的角度出发，围绕1945年至2008年间在日外国移民的日语教育政策展开研究的一本学术著作。书中以时间为轴对日本政府各部门实施的

① [日]日本日语教育史研究会编：《日语教育史论考（第二辑）》，冬至书房，2011年。

② [日]日语教育学会编：《日语教育事典》，大修馆书店，1993年。

日语教育政策进行了深入的分析,涉及了国际交流基金等日语教育推广的相关部门对在日外国移民日语教育中发挥的重要作用。在对当下日语教育政策的趋势进行深入分析的基础上,作者明确指出今后的日语教育政策应适应多文化共生的社会发展需要。

嶋津拓的《“普及日语”的语言政策》一书,专注于海外的日语教育普及政策,其主要特点是二战前与二战时的语言政策论述详细,但是就二战后的日语普及研究并不多见。该书运用语言政策论、行政学及国际关系论等方法论,对现有公开的语言政策史料展开论述。作为政策研究的基础参考书,多以介绍为主,分析为辅。

水谷修监修的《日语教育的过去·现在·未来》系列研究,从日语教育对社会贡献的视角,通过对社会、教师、教室、发音、文法五个课题的专门研究,探讨日语教育对日本共生社会的形成、提高日本国际地位的重要作用。由于该书是水谷修一众弟子为老师祝寿而作,属于论文集,缺乏系统性和理论深度。

由日本日语教育史研究会编辑的《日语教育史论考(第二辑)》一书,是近年来一部学术水平较高的论文集。书中所载文章从2004年至2011年间每年两次的日语教育研究会上所发表的学术论文和演讲中甄选,涉及了有关教科书编纂、殖民地的日语教育以及日语教育史时代划分等课题,文章执笔者均为本领域中具有代表性的学者,集中体现了最前沿研究课题与成果。同时,书中还详尽总结了有关日语教育史研究会20年间的活动记录。

此外,山下晓美编著的《解说日语教育史年表》^①系统地整理了5世纪至今的日语教育事件,为本书提供了大量的重要史料线索。实藤惠秀著《中国人留学日本史》^②详述1896年至1937年间留学日本运动的

① [日]山下晓美:《解说日语教育史年表》,国书刊行会,1998年

② [日]实藤惠秀:《中国人日本留学史》,黑潮出版,1960年。[日]实藤惠秀:《中国人留学日本史》(中译本),谭汝谦、林启彦译,北京大学出版社,2012年。

缘起和演变、留日学生就读的学校种类及课程，亦论及清末以来留日学界的种种政治组织和活动，又另立专章详细探讨留日学生对中国近代思想、政治、教育、文学、语言、翻译、出版事业等方面的贡献和影响。此书不但取材广博，立论亦颇平实客观，对本研究具启发作用。

综观日本学界有关日语教育史的研究现状，学者们大多围绕二战时以及二战后初期的日语教育研究立题，多侧重日语教育政策的研究，对近三十余年的日语教育国际化推广的研究并不多见。

（二）中国学界研究现状

关于日语教育史，目前国内没有专门的研究性专著，但关于日本侵华教育史的研究专著还是较为丰富的。从研究成果上看，中国学界关于日本侵华教育史的研究中，对东北地区与中国台湾日据时期的研究基础较好。从20世纪40年代开始就已经对东北和台湾地区的侵华教育开展研究，资料积累较为充分，成果较多。对其他地区如华北、华中、华东、华南沦陷区的研究成果则相对薄弱。

有关侵华教育史的相关代表研究著作有：卢鸿德主编的《日本侵略东北教育史》^①，武强的《日本侵华时期殖民教育政策》^②，齐红深主编的《日本侵华教育史》^③和《抹杀不了的罪证——日本侵华教育口述史》^④，宋恩荣、余子侠主编的《日本侵华教育全史》（四卷本）^⑤等。

在这些著作中，卢鸿德主编的《日本侵略东北教育史》一书对日本帝国主义在东北进行殖民教育40年的历史进行全面、系统的研究。既研究日本侵略东北时期教育的方针、政策、特点、实施过程和后果，也研究日本殖民奴化教育的体系、教育结构、管理、经费、师资、课程与

① 卢鸿德主编：《日本侵略东北教育史》，辽宁人民出版社，1995年。

② 武强：《日本侵华时期殖民教育政策》，辽宁教育出版社，1994年。

③ 齐红深主编：《日本侵华教育史》，人民教育出版社，2002年。

④ 齐红深主编：《抹杀不了的罪证——日本侵华教育口述史》，人民教育出版社，2005年。

⑤ 宋恩荣、余子侠主编：《日本侵华教育全史》（四卷本），人民教育出版社，2005年。